



el  
ca  
ñ  
o  
n  
a  
z  
o  
de las  
9:00 a.m.

DIARIO DE LA 31ª FERIA  
INTERNACIONAL  
DEL LIBRO

Nº.08

17 FEB. 2023

PÁG. 02

Venezuela de victorias

Victor Hugo  
y las revistas

Nación y sociedad

PÁG. 03

Editorial José Martí:  
libros y lectores

Taller de traductores

PÁG. 04

Roca contra los caballos  
de madera

Descargas  
El Cañonazo online



## Entregan premios Alejo Carpentier y Nicolás Guillén



ADIANEZ SALLES  
FOTO: ALEJANDRO DE LA LLAMA

El Aula Magna del colegio universitario San Gerónimo fue sede de la entrega de los premios Alejo Carpentier, de cuento, ensayo y novela, y el Nicolás Guillén de poesía. Como parte del programa de la Feria Internacional del Libro de La Habana se celebró esta ceremonia a la cual asistieron Juan Rodríguez Cabrera y Josué Pérez Rodríguez, presidente y vicepresidente editorial, respectivamente, del Instituto Cubano del Libro. Acudieron, además, los miembros de los diferentes jurados, entre otras personalidades, amigos y familiares de los laureados.

Rodríguez Cabrera efectuó la entrega del premio Alejo Carpentier en la categoría de cuento a Rogelio Riverón, por su obra *Cuarenta vasos de vodka*. El reconocimiento fue recibido por la familia del autor. Se trata de, «un cuaderno de relatos realistas, cuya estructura orgánica, con la alternancia de piezas exten-

das y breves y la variedad de tonos narrativos, confiere singular dramaturgia a un conjunto de calidad sostenida», según expresa el acta de premiación.

En el apartado de novela, le fue otorgado el premio a Francisco López Sacha, por *Voy a escribir la eternidad*. El título da nombre a una obra «eficazmente narrada, en la que se mezcla el testimonio y la ficción; el ensayo literario e histórico; la viñeta costumbrista; la crónica periodística y la reflexión filosófica y existencial», aseguraron los integrantes del jurado.

En tanto, Joaquín Borges Triana recibió su lauro en la categoría de ensayo por el volumen *Socorro, no soy subversivo. Coge tu flow a la aldea*. En las palabras que validan su triunfo, quedó recogido que constituye «una contribución, tan valiosa como necesaria, sobre lo que el autor califica como “componentes” de la música cubana alternativa».

Por otro lado, se entregó el premio Nicolás Guillén de Poesía a Carlos Esquivel, por su libro *La guagua de Babel*. Es un poemario de «denotada dramaturgia cognoscitiva, donde el sujeto lírico dialoga con personalidades de la Historia y el campo cultural», tal afirma el dictamen que concedió el lauro.

Finalmente, las palabras de elogio por parte de los premiados estuvieron a cargo de Francisco López Sacha, quien expresó que constituye una hermosa forma de tributar a Carpentier y Guillén, creadores de una manera de hacernos universales y forjadores de un español nuevo. «Mis palabras son de gratitud a la memoria excelsa de ambos, a los organizadores de este certamen y a los premiados, sabiendo que estamos marcando con nuestro trabajo la identidad literaria en la cultura cubana», afirmó.

## Taller Nacional del Librero: página abierta

MARIA KARLA FLEITAS LEDESMA  
FOTO: ALEJANDRO DE LA LLAMA

El 10<sup>mo</sup> Taller Internacional del Librero fue inaugurado esta mañana en el Salón Profesional del Libro de la Biblioteca Rubén Martínez Villena. El espacio contó con las palabras de bienvenida de Nancy Hernández, vicepresidenta del Instituto Cubano del Libro; y de Enrique Pérez Díaz, director del Observatorio Cubano del Libro y la Lectura.

Con «Libreros y librerías por una lectura inclusiva» como tema central del evento, se reunieron varios profesionales en este campo del país. La presencia del destacado intelectual Ignacio Ramonet, ganador en dos ocasiones del Gran Premio del Lector, fue propicia para charlar sobre sus vivencias en algunas librerías del mundo. Ramonet definió a la librería como creación fundamental: «La idea es que la gente vaya a librería, no solo para comprar libros, sino que la tengan como centro cultural donde están los autores, donde se piensa, donde se intercambia».

Por otro lado, Álvaro Castillo, propietario de la librería colombiana San Librario, compartió su experiencia en el tener un negocio propio dedicado a la venta de libros viejos. Castillo comentó que «la lectura es una de las posibilidades de la libertad, es una elección, no una obligación». Ser librero es un trabajo de autopreparación, hay que conocer con lo que se trabaja y hacerlo bien, subrayó.

Castillo abundó en el carácter de la labor que centra las ideas del encuentro. Un librero es un servidor público, un multioficio, precisó. «Nuestra misión es llevar los libros a los lectores, gestionar, atender, promocionar y encontrar soluciones para los clientes.» También se refirió a la gestión directa de los libreros y destacó que tal cometido, pues «nos enriquece a nosotros espí-



ritualmente y enriquece a los otros». Esa es una de las mejores y más maravillosas cualidades de los seres humanos: encontrarse y dialogar, destacó.

La mañana selló con el intercambio entre Regla Perea Fernández, directora de la biblioteca donde se celebra el cónclave, y los libreros presentes. La directiva enfatizó en la importancia de las tecnologías en el mundo actual del libro y las ventajas que esta supone para las nuevas bibliotecas y librerías. Propuso utilizar las redes sociales como espacio para difundir estrategias de comunicación y atraer público interesado en la lectura. Los bibliotecarios tienen que estar actualizados en las tendencias y mecanismos actuales de difusión y venta de libros digitales. La llegada del formato digital es un hecho consumado y si no conocemos nuestro producto, el núcleo del trabajo que realizamos, resulta imposible promoverlo y atraer al público, puntualizó Perea Fernández.

## Del por Ahora a la victoria necesaria, un libro sobre Venezuela



ELENA GODINEZ DALMAU  
(FOTO DE LA AUTORA)

La presentación de *El despertar de un pueblo: del por ahora a la victoria necesaria* pone en relieve a la República Bolivariana de Venezuela y sus luchas por conquistar un mejor país, uno que solo puede ser un país de paz y de soberanía.

Su autor Adán Chávez Frías, actual embajador de Venezuela en Cuba, amigo entrañable de la Isla y seguidor de las ideas de su hermano Hugo, resaltó que es una obra del «Por ahora a la victoria necesaria», porque muestra los misterios de la vida al colocar a un hombre de pueblo al frente de un inmenso mar de esperanza y muchos corazones que ansiaban la independencia completa de Venezuela, que volara de una vez fuera de las manos del imperialismo.

El panel estuvo integrado por Adán Chávez Frías y Edwin Díaz Muzaly, prologuista de la obra. Asimismo estuvo presente Vanessa Sánchez, vicepresidenta del Instituto de Altos Estudios del Pensamiento del Comandante Eterno Hugo Rafael Chávez Frías, centro que garantiza el resguardo del legado del líder venezolano para que las generaciones futuras.

Durante la presentación trascendió que *El despertar de un pueblo...* es también el despertar de Venezuela, el despertar de un Chávez que no se rindió hasta ver a su patria unida, y amalgamada con los demás pueblos de latinoamericanos.

«El legado de Hugo Chávez, abundó el embajador del hermano país, ha trascendido y trasciende a toda América Latina, su relación con el pueblo de Cuba es y será eterna». Luego, rememoró para los presentes anécdotas familiares relacionadas con su hermano, que lo muestran como un hombre lleno de humanismo.

## Casa del Alba: Presentan libro de Paquita en el Coloquio de Ciencias Sociales

BRIAN ANTHONY DÍAZ

Como ya va siendo habitual en la Feria de Libro de La Habana, en la Casa del Alba Cultural tuvo ocasión el Coloquio de Ciencias Sociales. Organizado por el Instituto Cubano del Libro, el encuentro, que consistió en un panel titulado «Revolución cubana. Patriotas y detractores», contó con la presencia de la historiadora y Premio Nacional de Ciencias Sociales y Humanísticas 2022, Francisca López Civeira (Paquita), el doctor en Ciencias Históricas Fabio Fernández, y la licenciada Lil María Pich.

La última de las mencionadas cuestionó en su intervención el uso en las plataformas digitales de frases y textos martianos manipulados con fines políticos. «Utilizan el valor simbólico de Martí para los cubanos con el fin de influir y tergiversar la historia», declaró.

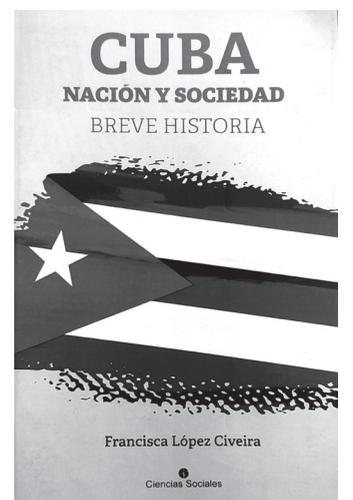
Por su parte, Fabio Fernández se refirió a varios sucesos y pasajes de la historiografía cubana de los siglos XIX y XX, y resaltó las conexiones y divergencias a lo largo del tiempo entre el reformismo y la revolución como líneas del pensamiento político antillano. Corrientes que pueden ser antagónicas o complementarias según el contexto.

En ese sentido Paquita declaró que «los contextos han determinado las proyecciones y modos de actuar en la historia de Cuba [...]. No tener en cuenta esto, constituye un error».

Como parte de la jornada, la historiadora cubana presentó su nuevo libro *Cuba nación y sociedad*, bajo el sello Ciencias Sociales de la editorial Nuevo Milenio. Con seis capítulos, donde se abordan diversos períodos de la historia nacional, la obra constituye una deconstrucción integral de la evolución de

la sociedad cubana. Al respecto, el Dr. Fernández apuntó que se trata de un libro «útil para el ejercicio de la divulgación histórica».

Hacia al cierre del coloquio se produjo el lanzamiento de la convocatoria del concurso internacional de ensayo *Pensar a contracorriente*, cuyo objetivo fundamental es examinar y difundir el pensamiento crítico sobre los problemas y desafíos más apremiantes del mundo contemporáneo.



## SÍ, LAS REVISTAS

JOSÉ LEÓN DÍAZ

FOTO: MARÍA KARLA FLEITAS LEDESMA

Durante las últimas ediciones de la Feria Internacional del Libro de La Habana, la Dirección de Publicaciones Periódicas ha organizado sus conversatorios y presentaciones de revistas en la hermosa casa consagrada a la obra y memoria del gran escritor francés Víctor Hugo.

Por allí ha desfilado, y este año no ha sido la excepción, un amplio abanico de publicaciones, desde *Bohemia* hasta el periódico, ahora bilingüe, *Kwong Wah Po* dirigido a la comunidad china en Cuba, pasando por otras también de larga data como *Revolución y Cultura*, *Revista Bimestre Cubana*, *Opus Habana*, o asentadas en provincias como *Matanzas* y *Guayza*, o más recientes en el tiempo como *La Jiribilla* o *Movimiento*, esta última de la Agencia Cubana de Rap.

Es un meritorio empeño que nos recuerda cuán importantes han sido, y continúan siéndolo, las publicaciones periódicas para nuestra cultura. Un empeño que merecería una mayor difusión para que el público siempre lo acompañe, sobre todo en circunstancias como las actuales, cuando, por la crisis del papel y otros insumos de las imprentas, la mayoría de nuestras revistas han migrado a la web.

Estas presentaciones en la casona de Víctor Hugo deben considerarse como una manera de recordarnos que, aunque transmutados, los espacios siguen ahí. Que el pensamiento, la creación, la crítica deben saber que pueden hallar acomodo en esos sitios digitales. Que la memoria, o lo que podamos acopiar de ella, está ahí. Y hay que protegerla. Potenciarla.





ANTONIO LÓPEZ SÁNCHEZ

Con la mañana a punto ya de abrir una nueva jornada de trabajo en plena Feria, consigo por fin una entrevista. En un paréntesis en medio de su ocupada agenda, converso con Yamilé Pérez Lavín, directora de la Editorial José Martí. Como el reloj apremia, apenas intercambiamos unos saludos y un par de comentarios breves. Sucede un tranquilo y sabroso café; este sí, con su merecido tiempo de disfrute. Entonces, abrimos el ruedo de las preguntas y las respuestas.

¿Con qué planes viene la casa editora José Martí?

Nuestra editorial tiene una línea principal de trabajo para esta Feria. Participamos con la novedad de traer varios libros en formato electrónico. Estos tienen la particularidad de haberse publicado antes en su versión de papel, de manera que son obras literarias que ya han tenido su encuentro con el público y la aceptación de este. La posibilidad de que se puedan descargar en línea genera un alcance más rápido, más amplio y mucho más económico, tanto en su producción, como a la hora de adquirirlos. Es muy importante esta apuesta por el libro digital, sabidos los problemas, en Cuba y en todo el mundo, con los precios del papel. Entre otros, el público puede encontrar títulos como *Culto de aco-*

## Editorial José Martí MÁS LIBROS Y MÁS LECTORES

*plamiento*, de Elaine Vilar; *Malasombra*, de Lázaro Zamora Jo; *Imagen y belleza*, de Angela Oramas y *Cocinando en casa*, de Sonia Hernández. También contaremos con los textos en inglés de las obras *Fidel Castro: de Birán a Cinco Palmas* y la compilación de ensayos *Nosotros los cubanos*. Estos títulos son una pequeña muestra de lo que exponemos en el evento. Importante anunciar que además de la sede en el Complejo Morro Cabaña, también nos pueden encontrar en nuestro espacio habitual del Pabellón Cuba, en la Librería Calendario.

No quiero dejar de hacer una mención especial a la revista *La siempreviva*, que está presente con varios números. Tener esta publicación periódica especializada en literatura, sin dudas, prestigia nuestro fondo editorial.

*Aunque ya has enfrentado más de veinte Ferias, esta que vivimos sería apenas la segunda desde el liderazgo de la José Martí. Me gustaría saber qué repasos y nuevas direcciones se han trazado en la labor del colectivo.*

Por espacio de casi dos años nos hemos propuesto retomar la especialización en la línea de trabajo más importante de la Editorial José Martí: la publicación de obras de autores cubanos en diferentes idiomas. Por supuesto, sin descuidar el amplio perfil de nuestro catálogo y tratando de aprovecharlo al máximo. Para ello, nuestro plan está compuesto con los proyectos de edición de la Edad de Oro en inglés y ediciones en inglés y en español de los *Versos libres* y los *Versos sencillos*, todos libros de la autoría nuestro Apóstol. También en inglés, contamos con la edición de las obras *La historia me absolverá*, ese discurso

capital de Fidel Castro en el juicio del Moncada, y los *Cuentos*, de José Lezama Lima. Una mención especial merece la próxima publicación en inglés de *El cuaderno de los disparates* y *Llueve sobre la Habana*, dos títulos escritos por Julio Travieso, que además de ser Premio Nacional de Literatura, es uno de los autores a los que se le dedica esta edición de la Feria.

En estos momentos estamos trabajando en proyectos de coediciones donde publicaremos obras en francés y portugués. El objetivo mayor es recuperar y luego ampliar el alcance de nuestras publicaciones, sobre todo en la arena internacional.

*La Editorial José Martí está de cumpleaños, y en el pasado enero el Apóstol llegó al 170 aniversario de su natalicio. ¿Qué te sugiere la unión de esos aniversarios?*

Llevar el nombre de José Martí es un regalo y a la vez un compromiso para nuestra editorial. Tal vez, el mejor modo de honrar al Maestro sería, más que decir lo que vamos a hacer, pues, sencillamente, seguir haciendo. Por nosotros debe hablar nuestro trabajo y el logro de más respeto y gusto entre quienes nos leen. Al final, para lograr ese objetivo es que se hace el mayor esfuerzo de todos. Queremos más libros y más lectores. Ese sería el mejor de los homenajes para unir los dos aniversarios.



---

## Sesiona Taller de Traductores en FILH 2023

BRIAN ANTHONY DÍAZ

El Salón Profesional del Libro, que sesiona en la Biblioteca Provincial Rubén Martínez Villena, acogió un Taller de Traductores, como parte de su programa en esta Feria del Libro. El propósito, más allá del intercambio de experiencias y nuevas maneras de hacer en esta profesión, es debatir sobre la influencia del colonialismo cultural en la lengua española y la formación de los editores, así como la realidad de los traductores e intérpretes de lenguaje de señas.

Entre los ponentes estuvo la editora y traductora cubana Carmen Díaz, quien relató su experiencia laboral en el oficio. Díaz resaltó, en particular, el trabajo con *Escenas norteamericanas*, de José Martí, originalmente publicadas en el diario argentino *La Nación*. Una labor de edición de gran importancia para las nuevas generaciones que se inician en los caminos de la traducción.

De igual repercusión entre los asistentes, resultó la conferencia «¿Hablamos en español? Influencia o colonialismo cultural», de Elizabeth Díaz, Premio Nacional de Edición 2018. La ponente hizo un repaso sobre las deformaciones, y sus causas, que empobrecen nuestra lengua, y cómo este empobrecimiento debe encararse desde la traducción y la edición.

Por su parte, la traductora Pilar Sa presentó una propuesta para la creación del reglamento que rija la actividad de traducción en las editoriales cubanas. En ese sentido, Gretchen González Nieto, presidenta de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes, abogó también por la creación de una política cultural y lingüística en la Isla, que regule la calidad de las traducciones y la oralidad en los medios de comunicación cubanos.

Como parte de la jornada, la traductora Olga Sánchez Guevara moderó el panel «Cuando el editor y el traductor es la misma persona», para luego dar paso a la conferencia «La traducción literaria: Retos y experiencias de Aquelarre Ediciones», a cargo de los traductores mexicanos Miguel Pineda, José Miguel Barajas y Osmany Echevarría.

Finalmente, Yamilé Pérez Lavín y Ana Elena de Arazoza, de la Editorial José Martí, tuvieron bajo su responsabilidad el panel «La traducción y publicación de obras literarias cubanas en lenguas extranjeras. Proyectos de próxima ejecución», lo que constituyó un estupendo cierre.



para el 18 de febrero  
**SÁBADO**

# El Cañonazo recomienda

## Fortaleza San Carlos de La Cabaña

**SALA NICOLÁS GUILLÉN**

**10:30 am - 12:30 pm** Espectáculos infantiles. Editorial Gente Nueva.

**4:00 pm** Entrega del Premio La Puerta de Papel y del VII Premio del Lector 2022.

## Subsedes

**BIBLIOTECA PROVINCIAL RUBÉN MARTÍNEZ**

**VILLENA SALÓN PROFESIONAL X TALLER NACIONAL DEL LIBRERO**

**10:00 am** Conferencia: «Librerías colombianas en la promoción de la lectura». Felipe Ossa, librero de la Librería Nacional de Bogotá, y Andrés Ossa, director del CERLALC.

## Centro Histórico

**SALA JOSÉ ANTONIO PORTUONDO, PALACIO DEL SEGUNDO CABO**

**10:00 am** Presentación del libro *La flecha en el aire*, de Waldo Leyva, a cargo de Leymen Pérez. Editorial Letras Cubanas.

**SALA LEZAMA LIMA, COLEGIO SAN GERÓNIMO, EDIFICIO SANTO DOMINGO**

**2:00 pm** Presentación del libro *Mujeres en libertad*, de 200 presas políticas argentinas.

## Subsedes

**MULTICINE INFANTA**

**7:00 pm** *Cuando Colombia se volvió Macondo* (2018). Directores: Gloria Triana y Álvaro Peera. Colombia. Duración: 90 minutos.

# Juan Manuel Roca contra los caballos de madera

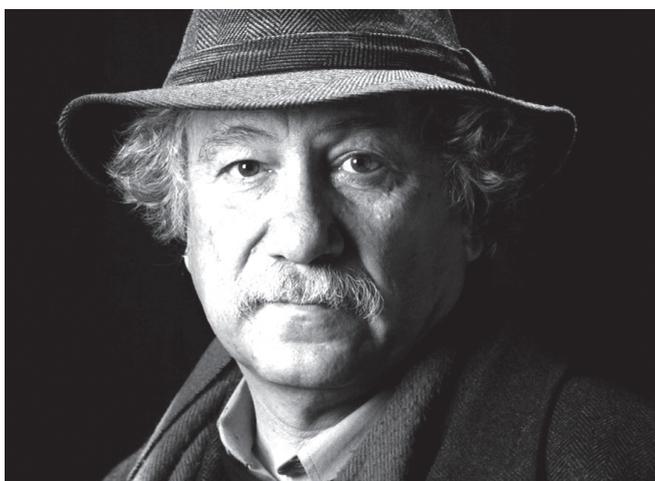
ROBERTO MÉNDEZ MARTÍNEZ  
FOTO: TOMADA DE INTERNET

Han transcurrido casi cuarenta años de que la Casa de las Américas fuera sede de un encuentro continental de jóvenes poetas. Allí estuve, con mis veintitantos años, un libro inédito a la espalda y muchísimos sueños en torno a mi cabeza. Lo mejor del encuentro no fueron ciertos debates teóricos que al final resultaron juegos de equilibristas, sino las lecturas compartidas en la sala Manuel Galich donde alternaban Ana Istarú, de Costa Rica; con Jorge Alejandro Bocanera, de Argentina; Julio Valle Castillo, de Nicaragua; sin olvidar al chileno José María Memet y, entre ellos, un colombiano singular, Juan Manuel Roca, franco, sólido, equilibrado, pero también ocurrente, humorista, algo bohemio y muy amigo de la luna.

No dudo en modo alguno que Roca fuera un poeta joven aunque seguramente iba camino de atesorar cuatro décadas de vida y además era ya un escritor conocido en su país por sus primeras colecciones de poesía: *Luna de ciegos*, *Los ladrones nocturnos*, *Señal de cuervos*, *Fabulario real*, pero, además, para esas fechas había recibido los premios nacionales de poesía Eduardo Cote Lamus y el concedido por la Universidad de Antioquia.

Por muchos años solo supe de él a través de ciertas revistas o por comentarios de amigos comunes. Me alegró saber en 2007 que había recibido el Premio José Lezama Lima de la Casa de las Américas por la publicación de su antología personal *Cantar de lejanía*, sin saber que meses después volvería a encontrarlo en un vuelo entre Panamá y Managua, cuando ambos íbamos a participar en el Festival Internacional de Poesía de Granada, invitados por su organizador el inefable e inolvidable Chuchú Martínez.

Me hace feliz saber que esta feria dedicada a su país y la edición de un libro suyo por Ediciones La Luz, haya podido acercarnos de nuevo. Una visita de Juan Manuel



Roca a La Habana, es como reeditar aquellos años legendarios en que la noche de la ciudad se iluminaba con las fantasías de Porfirio Barba Jacob, o los trovadores de algunos bares acallaban sus guitarras para escuchar el más reciente poema de Julio Flórez. Y en lo personal volveré no solo a abrazar al amigo, sino que seguramente su filosofía de buena ley va a trasmitirme una dosis de sosiego muy duradera.

No debo ser yo quien comente su nuevo libro, pero su título *No es prudente recibir caballos de madera de parte de un griego*, me parece en sí mismo una frase original y cargada de resonancias clásicas. Porque deriva nada menos que del canto segundo de la *Eneida* virgiliana: *Timeo danaos et dona ferentes* que en buen español pudiera traducirse como «Temo a los griegos aunque traigan regalos». El poeta ha asumido la túnica de Laocoonte y desconfía del torcido gesto de Odiseo. Y si al mítico sacerdote una deidad con intereses políticos le envió unas serpientes que lo silenciaran, sé que mi amigo es más sabio y prevenido que el troyano y no habrá quien pueda callarlo. El y yo sabemos a qué atenernos cuando nos ofrecen mermeladas a destiempo o intentan pasar de contrabando un caballo de madera al reino de la libertad y la poesía donde solo pueden saltar sus vallados los potros libres e indomables.

Versión íntegra en >



www.cubaliteraria.cu